



"Il vit une nuée autour de la montagne"

Une lecture allégorique des verbes de perception

## Entre audition et vision

Une étude attentive de l'usage des verbes "voir" et "entendre" nous permet d'interpréter notre texte comme le passage du projet biblique à la réalisation terrestre.

### דברים פרק ג

כג וְאֶתְחַנֵּן אֶל יְקֹוֹק בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:  
 כד אֲדַנִּי יְקֹוֹק אֶתָּה הַחֲלוּת לְהִרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ אֶת גְּדֻלַּתְךָ וְאֶת יַדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי  
 אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ וְכַגְּבוּרַתְךָ:  
 כה אָעֲבֶרָה נָא וְאֶרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן הַהַר הַטּוֹב הַזֶּה  
 וְהַלְבָּנוֹן:

### Deutéronome chapitre 3 versets 23 à 25

23) J'implorai l'Éternel à cette époque, en disant:

24) "Seigneur Éternel déjà tu as rendu ton serviteur témoin de ta grandeur et de la force de ton bras; et quelle est la puissance, dans le ciel ou sur la terre, qui pourrait imiter tes œuvres et tes merveilles?"

25) Ah! Laisse-moi traverser, que je voie cet heureux pays qui est au delà du Jourdain, cette belle montagne, et le Liban!"

### רש"י דברים פרק ג פסוק כה

ההר הטוב הזה - זו ירושלים:

והלבנון - זה בית המקדש:

### Rachi sur Deutéronome chapitre 3 verset 25

Cette belle montagne : c'est Jerusalem.

Et le Liban : c'est le temple.

### דברים פרק ו

ד שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְקֹוֹק אֱלֹהֵינוּ יְקֹוֹק אֶחָד:

### Deutéronome chapitre 6 verset 4

4) Ecoute, Israël: l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est un!

### בראשית פרק כב

ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת עֵינָיו וַיִּרְא אֶת הַמָּקוֹם מֵרְחֹק:

### Genèse chapitre 22 verset 4

4) Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, aperçut l'endroit dans le lointain.

### רש"י בראשית פרק כב פסוק ד

וירא את המקום - ראה ענן קשור על ההר:

### Rachi sur Genèse 22 verset 4

Il vit l'endroit : il vit une nuée autour de la montagne.